

Joseph von Eichendorff

Mondnacht

Es war, als hätt der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Joseph von Eichendorff

Moonlit night

It seemed, that the sky had kissed
The earth silently,
So the earth now had to dream about
The sky in the glimmer of flowers.

The wind went through the field,
The ears of wheat rolled gently,
Murmured faintly the forests,
So starlit was the night.

And my soul stretching far out
Its wings,
Flew through the silent land,
As if it were flying home.

约瑟夫·冯·艾兴多夫

月夜

那晚啊，天空好像轻吻在大地上，
繁花簇拥的华彩中，
大地不由自主地
瞥见天空在自己的梦乡。

风儿啊，吹过田野涌起麦浪，
树林轻声吟唱，
夜晚熠熠闪光。

我的心啊，张开宽宽的翅膀
飞掠过静逸的地方，
仿佛正在赶回家的路上。

德英中互译 · German / English / Chinese